**University of Puerto Rico/Rio Piedras Campus**

**Faculty of Humanities/English Department/Doctoral Program in English**

**INGL 8080 Caribbean Literatures and Languages in a Global Context: The Linguistic History of the Diaspora from Africa to the Caribbean**

**Semester:** Spring 2018

**Course Number and Title:** INGL 8080 Caribbean Literatures and Languages in a Global Context: The Linguistic History of the Diaspora from Africa to the Caribbean

**Number of Class and Credit Hours:** 45 Hours/3 Credits

**Prerequisites, Corequisites or Other Requirements:** INGL 6488 Literature, Language and Culture of the English-Speaking Caribbean or permission of the instructor.

**Description of the Course:**

The movements of masses of Africans set in motion by the Atlantic Slave Trade affected many societies worldwide, and as the existence of English creoles tellingly indicates, an important bye-blow of this movement was its global linguistic impact. On the islands and coastline of the Caribbean, African-European linguistic hybrids emerged and traces of linguistic Africa survive among the European languages, such as Spanish, also planted there. On the islands and coastline of Africa where the trade flourished, the linguistic impact was no less important. In fact, if we consider that the world’s languages have a history, that there is, in effect an ever-changing global language map, we can regard the Diaspora as an important engine of linguistic evolution.

There has been a growing general interest in various facets of the African migration, on the part of academics from a wide range of disciplines, including linguistics, literature, history, anthropology, archeology, sociology, and musicology, among others. This course will survey the body of scholarship which examines the contact situations brought about by the Atlantic Slave Trade arising first in Africa and subsequently in Europe and the European colonies, and within this historical context, focus on research into the linguistic links between the relevant areas of Africa and the Caribbean.

**Objectives of the Course:** By the end of the course, the students will be able:

1) To identify the geographical areas in Africa, Europe, and the New World most impacted by the Atlantic Slave Trade.

2) To outline the major relevant events throughout the more than four centuries involved.

3) To identify the language families involved in the contact situation.

4) To produce examples of their contribution to linguistic evolution in the relevant areas.

5) To see these instances of language change within the larger context of issues in historical linguistics.

6) To compare and contrast instances of earlier linguistic change undergone by the African and European language families under discussion and the kinds of linguistic change brought about due to the Diaspora.

7) To analyze diachronic and synchronic linguistic data.

8) To conduct research on the linguistic impact of the African migration on the languages of the Caribbean.

9) To put the other courses taken in Caribbean literature and linguistics into the historical linguistic context provided in this course.

10) To contribute in an effective way to the integration of fellow students with special challenges and needs into the learning environment.

11) To participate in group work designed to make necessary adjustments for the inclusion of students with special challenges and needs.

**Outline of the Course (Course Content and Calendar)**

**Weeks 1-7**

\*Pre-contact African, European and Caribbean Society. Aspects of the political and social organization of relevant African and European groups.

\*The Early History of Relevant African, European and indigenous Caribbean Language Families. What we know about the movement of peoples and the “spread” of their languages, and the resulting language contact situations.

**Week 6-12**

**\***EuropeanContact on the Coast of Africa from the Fifteenth Century. The arrival of the Portuguese, the building of trading forts, competition from other Europeans.

\*Slavery and the Slave Trade. Overview of the impact on Africa, Europe and the colonies. The mixed linguistic societies springing up around the trading forts and the earliest pidgins. African Migration Patterns and the Caribbean. What we know about who went where and when.

\*Caribbean Creoles.

\*Debate over Lack of Spanish Creoles. Discussion of Puerto Rico, Dominican Republic, and Cuba.

\*African influence on Caribbean Standard Languages and Varieties, including Puerto Rican Spanish.

**Teaching Strategies:** A participatory, student-centered pedagogy will be used as much as possible in this class, with students actively engaged in using their existing knowledge and what they learn in this course to understand aspects of language history, language change, language contact and the linguistic consequences of major world historical events through the use of such methods as data analysis; discussion; group work; research; lectures; critical analysis of historical records, including internet collections of data, and assessing relevant theories. 11.25 hours will be taught using alternative methods. The alternative methods will include internet work assigned by the professor.

Students with access to Vocational Rehabilitation Services will be asked to contact the professor at the beginning of the semester in order to plan any special arrangements and equipment necessary in accordance with the recommendations of the Office of Challenged Students’ Affairs (OAPI) in the office of the Dean of Students. In addition, any students with special needs or who require any type of assistance or special arrangements will be encouraged to contact the professor.

**Methods of Evaluation**: **Grading System:** A, B, C, D, F Evaluation procedures will be adjusted for students with special needs.

Class Attendance/Participation/Homework 15%

2 Sets of student questions and 2 response papers 30%

3 Internet assignments 15%

Research paper presenting original experimental design 40%

**Bibliography:**

**Primary Texts:**

Childs, George Tucker. *An Introduction to African Languages.* Amsterdam: John

Benjamins, 2003.

Granberry, Julian and Gary S. Vescelius. *Languages of the Pre-Columbian Antilles.*

Tuscaloosa: University of Alabama Press, 2004.

Holm, John A. *An Introduction to Pidgins and Creoles.* Cambridge: Cambridge University

Press, 2000.

Lefebvre, Claire. *Issues in the Study of Pidgin and Creole Languges.* Amsterdam: John

Benjamins, 2004.

Lipski, John M. *A History of Afro-Hispanic Language: Five Centuries, Five Continents*.

Cambridge UK: Press Syndicate of the University of Cambridge, 2005.

Oliver, Roland and Anthony Atmore. *Medieval Africa 1250-1800.* Cambridge: Cambridge

University Press, 2001.

Simons, Gary F. and Charles D. Fennig, eds. *Ethnologue: Languages of the World, Twenty-First*

*edition.* Dallas, TX: SIL International, 2018. Online version:

<http://www.ethnologue.com>.

Thomason, Sarah G. *Language Contact.* Washington, DC: Georgetown University Press,

2001.

Walvin, James. *Crossings: Africa, the Americas and the Atlantic Slave Trade.* London: Reaktion Books, 2013

Wilson, Samuel, ed. *The Archaeology of the Caribbean*, Cambridge: Cambridge

University Press, 2007.

**Websites:**

[www.britac.ac.uk/portal/](http://www.britac.ac.uk/portal/) (The British Academy Portal)

[www.bl.uk/onlinegallery/index.html](http://www.bl.uk/onlinegallery/index.html) (British Library online collections, e.g. historic documents, cultural artifacts, historic paintings, etc.)

[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com).

[www.lehman.cuny.edu/deanhum/langlit/french/afrique.html](http://www.lehman.cuny.edu/deanhum/langlit/french/afrique.html). (Afrique francophone)

[www.inmotionaame.org/home.cfm](http://www.inmotionaame.org/home.cfm) (In Motion: African-American Migration Experience)

<http://eudocs.lib.byu.edu/index.php/Main_Page> (EuroDocs: Online Sources for European History)

[www.kitlv.nl/nwig-56-77-1982-2003.html](http://www.kitlv.nl/nwig-56-77-1982-2003.html) (New West Indian Guide)

<http://linguistlist.org/issues/17/17-1210.html>. (Intonation and Creoles)

[www.joensuu.fi/fld/ecc/colloquiyn/milkova.html](http://www.joensuu.fi/fld/ecc/colloquiyn/milkova.html). (Irish Gaelic in the Caribbean)

<http://privatewww.essex.ac.uk/~patrickp/papers.html> (Research Papers by Peter L. Patrick)

[www.slavevoyages.org](http://www.slavevoyages.org) (Trans-Atlantic Slave Trade data base)

**Secondary Texts:**

Abernathy, David B. *The Dynamics of Global Dominnce: European Overseas Empires 1415-*

*1980.* New Haven, CN: Yale University Press, 2000.

Aceto, Michael. “What are Creole Languages? An Alternative Approach to the Anglophone

Atlantic World with Special Emphasis on Barbudan Creole English.” In *Contact Englishes of the Eastern Caribbean*, edited by Michael Aceto and J. P. Williams. Philadelphia: John Benjamins, 2003.

Albuyeh, Ann. “A Linguistic Legacy of the Diaspora and the Empire: New

Englishes in West Africa and the Caribbean.” In *The Histories, Languages and*

*Cultures of West Africa: Interdisciplinary Essays,* edited by Akua Sarr, Edris

Makward, Amadou T. Fofana, and C. Frederick*,* 29-42. Lewiston, NY: Edwin Mellen

Press, 2006.

\_\_\_\_\_. “’Africa Speaks in Me’: How the Diaspora Shaped the Languages of the

Caribbean, Then and Now.” In *Restless Minds: Migration and Creative Expressions in*

*Africa and the African Diaspora*, edited by Toyin Falola, Niyi Afolabi, and Ronke

Adesanya, (ch. 8). Durham: Carolina Academic Press, forthcoming 2007.

Allaire, Louis. “The Caribs of the Lesser Antilles.” In *The Indigenous People of the*

*Caribbean*, edited by Samuel M. Wilson, 180-5. Gainesville: University of Florida

Press, 1997.

Alleyne, Mervyn C. *Comparative Afro-American:An Historical:-Comparative Study of*

*English-Based Afro-American Dialects of the New World.*  Ann Arbor, MI: Karoma

Publishers, 1980.

\_\_\_\_\_\_. *Roots of Jamaican Culture.* London: Pluto, 1988

\_\_\_\_\_\_. “Continuity Versus Creativity in Afro-American Language Varieties.” In

*Africanisms in Afro-American Culture,* edited by Salikoko Mufwene, 167-81. Athens

GA: University of Georgia Press. 1989.

\_\_\_\_\_\_. *The Construction of Race and Ethnicity in the Caribbean and the World.*

Kingston, Jamaica: University of the West Indies Press, 2000.

Alvarez Nazario, Manuel. *El Elemento Afronegroide en el Español de Puerto Rico:*

*Contribución al Estudio del Negro en América.* 2d ed. San Juan, PR: Instituto de

Cultura Puertorriqueña, 1974.

Andrews, George Reid. *Afro-Latin America, 1800-2000.* Oxford: Oxford University Press,

USA, 2004.

Arends, Jacques., Pieter Muysken and Norval. Smith, eds. *Pidgins and Creoles: An Introduction.*

Amsterdam: Benjamins, 1995.

Aub-Buscher, Gertrud and Beverly Omerod Noakes. *The Francophone Caribbean*

*Today: Literature, Language, Culture.* Barbados: University of the West Indies Press,

2003.

Backman, Clifford R. *The Worlds of Medieval Europe.* Oxford: Oxford University Press, 2003.

Bailyn, Bernard. *Atlantic History: Concept and Contours.* Cambridge MA: Harvard University Press, 2005.

Barraclough, Geoffrey, ed. *Harper Collins Atlas of World History.* Ann Arbor, MI:

Borders Press in association with Harper Collins, 2001.

Baugh, Albert C. and Thomas Cable. *A History of the English Language,* 4th edition.

Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1993.  
Beckford-Wassink. “Historic Low Prestige and Seeds of Change: Attitudes towrd Jamaican

Creole.” *Language in Society* 28, 1999.

Bromber, Katrin and Birgit Smieha, eds. *Globalisation and African Languages: Risks and*

*Benefits.* New Berlin: Walter de Gruyter, 2004.

Burton, Richard D. *Afro-Creole: Power, Opposition and Play in the Caribbean.* Ithica,

NY: Cornell University Press, 1997.

Cadish, Doris Y., ed. *Slavery in the Caribbean Francophone World: Distant Voices, Forgotten*

*Acts, Forged Identities.* Athens GA: University of Georgia Press,

Cassidy, Frederic G. *Jamaica Talk: Three Hundred Years of the English Language in*

*Jamaica.* London: Macmillan, 1961.

Chambers, J. K. *Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance*, 2nd ed.*.*

London: Blackwell Publishers, 2002.

\_\_\_\_\_\_, Peter Trudgill, and Natalie Shchilling-Estes, eds. *The Handbook of Variation and*

*Change.* London: Blackwell Publishing, 2004.

Christie, Pauline, ed. *Caribbean Language Issues, Old and New: Papers in Honour of Professor*

*Mervyn Alleyne on the Occasion of His Sixtieth Birthday.* Barbados: University of the

West Indies Press, 1996.

Chaudenson, Robert and Salikoko Mufwene. “Creole People and Languages. In *Creolization of*

*Language and Culture.* New York: Routledge, 2001.

Childs, G. Tucker. *An Introduction to African Languages.* Amsterdam: John Benjamins,

2003.

Cockcroft, Leah, Mary Diamond, and Robin Sabino. “Language Variety in the Virgin Islands.”

In *Contact Englishes of the Eastern Caribbean,* edited byMichael Aceto and J.P. Williams, 81-94. Philadelphia: John Benjamins. 2003.

Collier, Gordon and Ulrich Fleischmann, eds.  *A Pepper-Pot of Cultures: Aspects of*

*Creolization in the Caribbean.* Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 2004.

Comrie, Bernard, Stephen Mathews and Maria Polinsky, eds. *The Atlas of Languages:*

*The Origin and Development of Languages Throughout the World.* New York: Quarto,

1996.

Conniff, Michael L. and Thomas J. *Africans in the Americas: A History of the Black Diaspora.*

New York: St. Martin’s Press, 1994.

Corne, Chris. *From French to Creole: The Development of New Vernaculars in the French*

*Colonial World.* London: Battlebridge, 1999.

Crystal, David. *The Cambridge Encyclopedia of Languages.* Cambridge: Cambridge

University Press, 1987.

Curtin, Philip. *The Atlantic Slave Trade: A Census.* Madison: University of Wisconsin

Press, 1969.

Davidson, Basil. *Africa in History*, 4th ed. New York: MacMillan, 1991.

DeGraff, Michel Anne-Frederic. “Against Creole Exceptionalism.” *Language* 79.2, 2003.

De Swan, Abram. *Words of the World: The Global Language System.* Cambridge, UK: Polity

Press, 2001.

Dixon, R.M.W. 1992. “Naïve Linguistic Explanation.” *Language in Society* 21: 83-91.

Duany, J. “Ethnicity in the Spanish Caribbean: Notes on the Consolidation of Creole

Identity in Cuba and Puerto Rico, 1762-1868.” In *Caribbean Ethnicity Revisited*, edited

by S. Glazier, 15-39. New York: Gordon and Breach Science Publishers, 1985.

Eltis, D., S. Behrendt, D. Richardson, and H. Klein. *The Trans-Atlantic Slave Trade.*

CD-ROM. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

Falola, Toyin and Matt D. Childs, eds. *The Yoruba Diaspora in the Atlantic World*.

Bloomington: Indiana University Press, 2005.

Faraclas, Nicholas. *Nigerian Pidgin*. London: Routledge, 1996.

Fouse, Gary C. *The Story of Papiamentu: A Study in Slavery and Language.* Lanham, MD:

University Press of America, 2003.

Gomez, Michael A. *Reversing Sail: A History of the African Diaspora.* Cambridge:

Cambridge University Press, 2005.

Goodman, M F. *A Comparative Study of Creole French Dialects.* The Hague: Mouton de

Gruyter, 1964.

Hall, Gwendolyn Midlo. *Slavery and African Ethnicities in the Americas: Restoring the Links.*

Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 2006.

Hancock, Ian. “ Domestic hypothesis, Diffusion and Componentiality.” In *Substrata*

*versus Universals in Creole Genesis.*, edited by Pieter Muysken and Norval Smith, 71-

102. Amsterdam: John Benjamins, 1986.

Harris, Joseph E., ed.  *Global Dimensions of the African Diaspora.*, 2nd ed. Washington, DC:

Howard University Press, 1993.

Heine, Bernd and Derek Nurse, eds. *African Languages: An Introduction.* Cambridge:

Cambridge University Press, 2000.

Hobsbawm, Eric. *The Age of Empire 1875-1914.* New York: Random House, 1989.

Hock, Hans Henrich, and Brian D. Joseph. *Language History, Language Change, and*

*Language Relationship: An Introduction to Historical and Comparative Linguistics.*

Berlin: Mouton de Gruyter, 1996.

Holm, John A. *Pidgins and Creoles: Volume I Theory and Structure.* Cambridge:

Cambridge University Press, 1988.

\_\_\_\_\_\_. *Pidgins and Creoles: Volume II Reference Survey.* Cambridge: Cambridge

University Press, 1989.

\_\_\_\_\_\_. *Languages in Contact: The Partial Restructuring of Vernaculars.* Cambridge:

Cambridge University Press, 2003.

Huber, Magnus and Mikael Parkvall. *Spreading the Word: the Issue of Diffusion Among the*

*Atlantic Creoles.* London: Battlebridge Publications, 2002.

Hyltenstam, Kenneth, and Ake Viberg, eds. *Progression and Regression in Language:*

*Sociocultural, Neuropsychological and Linguistic Perspectives.* Cambridge: Cambridge

University Press, 1994.

Jordan, William Chester. *Europe in the High Middle Ages.* New York: Penguin, 2004.

Joseph, Brian D. and Richard D. Janda,eds.  *The Handbook of Historical Linguistics.* London:

Blackwell Publishers, 2005.

Jourdan, Christine and Kevin Tuite, eds. *Language, Culture, and Society: Key Topics in*

*Linguistic Anthropology.* Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Kadish, Doris, Y., ed. *Slavery in the Caribbean Francophone World: Distant Voices, Forgotten*

*Acts, Forged Identities.* Athens, GA: University of Georgia Press, 2000.

Klein, Herbert S. *The Atlantic Slave Trade*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

Kouwenberg, Silvia. *A Grammar of Berbice Dutch Creole.* Berlin: Mouton de Gruyter, 1993.

‑‑‑‑‑‑‑‑. *Handbook of Pidgins and Creoles.* Oxford: Blackwell Publishers, 2006.

Lalla, Barbara and Jean D’Costa. *Language in Exile: Three Hundred Years of Jamaican*

*Creole.* Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1990.

LePage, Robert, and Andree Tabouret-Keller. *Acts of Identity: Creole-based Approaches to*

*Language and Ethnicity.* Cambridge: Cambridge University Press, 1985.

Makoni, Singree, Geneva Smitherman, Arnetha F. Ball, and Arthur K. Spears. *Black Linguistics:*

*Language, Society and Politics in Africa and the Americas.*. London: Routledge, 2003.

Manning, Patrick. *Slavery, Colonialism and Economic Growth in Dahomey, 1640-1960.*

Cambridge: Cambridge University Press, 1982.

\_\_\_\_\_\_. *Slavery and African Life: Occidentald, Oriental and African Slave Trades.*

Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

Martinus, Frank. *The Kiss of a Slave: Papiamentu’s West-African Connections.* Amsterdam:

Universiteit van Amsterdam, 1996.

Marzán, Julio. *The Numinous Site: The Poetry of Luis Palés Matos.* Cranbury, NJ:

Associated University Presses, 1995.

\_\_\_\_\_\_. Introduction to *Tuntún de Pasa y Grifería* by Luis Palés Matos. Houston,

TX: Arte Público Press, 2000.

McCrum, Robert, William Cran and Robert MacNeil. *The Story of English*, 2nd ed. New

York: Penguin Books, 1992.

McWhorter, John H. *The Missing Spanish Creoles: Recovering the Birth of Plantation*

*Contact Languages.* Berkeley: University of California Press, 2000.

\_\_\_\_\_\_. *The Power of Babel: A Natural History of Language,* reprinted ed.*.* New York: Harper

Perennial, 2003.

\_\_\_\_\_\_. *Defining Creole.* Oxford: Oxford University Press, 2005.

Millwer, Edward, Cynthia Postan and M. M. Postan, eds. *The Cambridge Economic*

*History of Europe from the Decline of the Roman Empire: Volume 2, Trade and*

*Industry in the Middle Ages.* 2d. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

Millward, C. M. *A Biography of the English Language*. 2d ed. Fort Worth, TX: Harcourt

Brace College, 1996.

Mintz, Sidney. “The Case of Haiti.” In *Caribbean Transformations* edited by Sidney Mintz.

NewYork: Columbia University Press, 1989.

Moreno Fraginals, ed, translated by Leonor Blum. *Africa in Latin America: Essays on History,*

*Culture, and Socialization.* New York: Holmes and Meier, 1984.

Morgan, Philip D. and Sean Hawkins. *Black Experience and the Empire.* Oxford: Oxford

University Press, 2004.

Mufwene, Salikoko S. *The Ecology of Language Evolution.* Cambridge: Cambridge

University Press, 2001.

\_\_\_\_\_\_. “Contact Languages in the Bantu Area.” In *The Bantu*

*Languages*, edited by Derek Nurse and Gerárd Philippson. London: Routledge, 2003.

Mühlhäusler, Peter. *Pidgin and Creole Linguistics.* Oxford: Basil Blackwell, 1986.

\_\_\_\_\_\_. *Pidgin and Creole Linguistics.* London: Battlebridge Publications, 2002.

Muller, E. *Papiamentu: Problems and Possibilities.* Zutphen: Walberg, 1983.

Muysken, Pieter. “ Are Creoles a Special Type of Language?” In *Linguistics: The Cambridge*

*Survey II,* edited by Frederic Newmeyer, 285-302. Cambridge: Cambridge University

Press, 1988.

Naro, A. “Review of Valdman.” *Language* 55 (1979): 886-93.

Okpewho, Isidore, Carole Boyce Davies, and Ali Alamin Mazrui, eds. *The African Diaspora:*

*African Origins and New World Identities.* Bloomington, Indiana University Press, 2001.

Oliver, Roland. *The African Experience: Major Themes in African History from Earliest*

*Times to the Present.* New York: HarperCollins, 1992.

Oostindie, Gert and Inge Klinkers. *Decolonising the Caribbean: Dutch Policies in a*

*Comparative Perspective.* Amsterdam: Amsterdam University Press, 2003.

Ostler, Nicholas. *Empires of the Word: A Language History of the World.* New York:

HarperCollins, 2005.

Pakenham, Thomas. *The Scramble for Africa: White Man’s Conquest of the Dark*

*Continent from 1876 to 1912.* New York: Avon Books, 1991.

Palés Matos, Luis. *Poesía completa y Prosa Selecta*. Edited by Margot Arce de Vázquez.

Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1978.

­­­­­­\_\_\_\_\_\_. ­­­­­­*Tuntún de Pasa y Grifería.* San Juan: Editorial de la

Universidad de Puerto Rico, 2000 [1937].

\_\_\_\_\_\_. *Tuntún de Pasa y Grifería.* Edited by Mercedes López-Baralt. San Juan: Editorial del

Instituto de Cultura Puertorriquña and Editorial de la Universidad de Puerto

Rico, 1993.

\_\_\_\_\_\_. *Selected Poems: Poesía Selecta.* Translated with introduction by Julio

Marzán. Houston, TX: Arte Público Press, 2000.

Paquette, Robert L. *Sugar is Made with Blood*. Middletown, CT: Wesleyan University

Press, 1988.

Parkvall, Mikael. *Out of Africa: African Influences in the Atlantic Creoles.* London:

Battlebridge Publications, 2000.

Parry, J. H. and Philip Sherlock. *A Short History of the West Indies.* 3rd edition. New

York: St. Martin’s Press, 1971.

Polome, Edgar C., ed. *Research Guide on Language Change.* Berlin: Walter de Gruyter, 1991.

Poplack, Shana and SaliTalimonte. *African American English in the Diaspora.* Oxford:

Blackwell Publishers, 2001.

Postma, Johannes Menne. *The Dutch in the Atlantic Slave Trade 1600-1815.*

Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

Power, Daniel, ed. *The Central Middle Ages.* Oxford: Oxford University Press, 2005.

Roberts, Peter. *West Indians and their Language.* Cambridge: Cambridge University Press,

1988.

\_\_\_\_\_\_. *The Roots of Caribbean Identity: Language, Race and Ecology.* Cambridge: Cambridge

University Press, 2008.

Rogonziński, Jan. *A Brief History of the Caribbean from the Arawak and Carib to the*

*Present,* revised edition. New York: Plume, 2000.

Romaine, Suzanne. *Pidgin and Creole Languages.* London: Longman, 1988.

Ruhlen, Merritt. *A Guide to the World’s Languages, Volume 1: Classification.* Stanford,

CA: Stanford University Press, 1991.

Singler, J.V. “The African Presence in Caribbean French Colonies in the Seventeenth

Century: Documentary Evidence.” In *Travaux de Recherche sur le Créole Haïtien* *16-*

*17*, 1-236. Université du Québec à Montréal.

Rouse, Irving. *The Tainos: Rise and Decline of the People Who Greeted Columbus.*  New Haven:

Yale University Press, 1992.

Segal, Ronald. *The Black Diaspora: Five Centuries of the Black Experience outside Africa.* New

York: The Noonday Press: Farrar, Straus and Giroux, 1995.

Sylvain, S. *Le Créole Haïtian: Morphologie et Syntaxe.* Wetteren, Belgium: Imprimerie

De Meester/Port-au-Prince: By the author, 1936.

Tabouret-Keller, Andree. “Language and Identity.” In *The Handbook of Sociolinguistics,* edited

By Florian Coulmes, 1997, 315-326.

Thomas, Hugh. *The Slave Trade: The Story of the Atlantic Slave Trade: 1440-1870.*

New York: Simon & Shuster, 1997.

Thomason, Sarah Grey and Terrence Kaufman. *Language Contact, Creolization, and*

*Genetic Linguistics.* Berkeley: University of California Press, 1988.

Thompson, Vincent Bakpetu. *The Making of the Diaspora in the Americas 1441-1900.* New

York: Longman, 1987.

Thornton, John. *Africa and Africans in the Making of the Atlantic World, 1400-1800,* 2nd ed.

Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

Todd, Loreto. *Pidgins and Creoles*. London: Routledge & Kegan Paul, 1974.

Vaquero, María and Amparo Morales, eds. *Tesoro Lexicográfico del Español de Puerto*

*Rico.* San Juan, PR: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española and Editorial

Plaza Mayor, 2005.

Wardaugh, Ronald. *Languages in Competition.* London: Basil Blackwell, 1987.

Warner-Lewis, Maureen. *Trinidad Yoruba: From Mother Tongue to Memory.*

Tuscaloosa: University of Alabama Press, 1996.

­­­\_\_\_\_\_\_*Central Africa in the Caribbean:Transcending Time, Transforming Cultures.* Barbados:

University of the West Indies Press, 2003.

Webb, Vic and Kembo-Sure, eds. *African Voices: An Introduction to the Languages and*

*Linguistics of Africa.* Oxford: Oxford University Press, 2001.

Weinreich, Uriel. *Languages in Contact: findings and Problems.* The Hague: Mouton,

1953.

Wilson, Kathleen. *A New Imperial History: Culture, Identity and Modernity in Britain and the*

*Empire 1660—1840.* Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Williams, Eric. From Columbus to Castro: The History of the Caribbean 1492-1969.

New York: Vintage, 1984

Winford, Donald. “The Caribbean.” In *English around the World,* edited by

Jenny Cheshire, 565-584. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

Winn, Peter, ed. *Americas: The Changing Face of Latin America and the Caribbean,* updated ed.

Berkeley: University of California Press, 1999.

Wolf, Eric R. *Europe and the People without History.* Berkeley: University of

California Press, 1982.